

Yemeni Arabic transcript:

- ل: أيش الفل؟
م: الفل عبارة عن، زهور لها رائحة طيبة، رائحة العطور، نلبسها يوم الخميس في نهاية الأسبوع لما يكون ثاني يوم إجازة، و نلبسها في المناسبات للأعراس.
ل: طيب الورود هادي، كيف تخليها عقد؟
م: آخذ الفل، من ببيع الفل في السوق.
ل: أيش هو الفل الأبيض؟
م: هو لونه أبيض الفل.
ل: هادي الورود البيضاء.
م: الفل هو أبيض، زهور بيضاء، تشبه زهور الياسمين بس بها رائحة مختلفة عن رائحة الياسمين. نحنا الياسمين مش موجود عندنا في عدن. يعني عندنا موجود أيش؟ الفل. نشتره من السوق، بسعر رخيص. صحيح أنه أسعاره تزيد أيام الشتاء، يرتفع سعره، لأنه منتوجه يكون قليل تقريبا. لكن في أيام الصيف، يكون رخيص.
ل: وكيف تشكيه؟
م: نشتره وممكن نشتره جاهز، يعني مشكوك، عبارة عن طوق. وممكن نشتره إذا كان يعني أي أشتي أشكله على مزاجي. باشتره من السوق و باشكله بالطريقة اللي تعجيني.

English translation:

L: What's *ful*¹?

M: The *ful* is a flower that has a good smell, a smell like perfume. We wear it on Thursdays at the end of the week, when we have the next day off. We also wear it on special occasions like weddings.

L: Okay, these flowers, how do you make them into a garland?

M: I take the *ful* from the *ful* seller in the souk.

L: Which one? You mean the white *ful*?

M: Its color is white.

L: Those white flowers?

M: The *ful* is white, white flowers that look like jasmine flowers but they have a different smell. We don't have jasmine in Aden. What do we have? The *ful*. We buy it from the souk, with cheap prices. It's also true that its price increases in the winter because less is produced. But in the summer it becomes cheap.

L: And how do you make it?

M: We buy it. We can buy it already made, like a garland. We can also buy it if I want to customize it; I buy it from the souk and make it the way I like.

¹ Ful: a type of Arabic jasmine.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated